Job

Chapter 38

Javanese Interlinear

Reference: Javanese Bible (SABDA)

)הַסְּעָרָה(	ו()מִן	]הסערה[	]מנ[	אִיּוֹב	אֶת־	יְהוָה	וַיַּעַן־	1
(prahara)	(saking)	[prahara]	[saking]	Ayub	dhatèng	Yéhuwah	Lan–mangsuli	
H5591	H4480			H0347	H0853	H3068		

וַיֹּאמַר׃
lan–ngandika:
H0559

> Pangeran Yehuwah banjur paring wangsulan marang Ayub saka ing sajroning prahara, pangandikane:

דָעַת׃	בְלִי־	בְמִלִּין	עֵצָה	מַחְשִׁיךְ	זֶה	מִי	2
kawruh	tanpa	kanthi–tembung	pamanggih	ngepetengaken	punika	Sinten	
H1847	H1097	H4405	H6098	H2821	H2088	H4310	

> “Sapa ta kang gawe petenging pepesthen kalawan pangucap kang tanpa pamikir?

וְאֶשְׁאָלְךָ	חֲלָצֶיךָ	כְגֶבֶר	נָא	אֱזָר־	3
lan–Kula–badhe–taken–panjenengan	pinggang–panjenengan	kadosdene–prajurit	mugi	Nalikenana	
H7592	H2504	H1397	H4994	H0247	

וְהוֹדִיעֵנִי׃
lan–mulangi–Kula
H3045

> Mara rumantia dikaya wong lanang! Sira Sundangu, Ingsun unjukana pratela.

אִם־	הַגֵּד	אָרֶץ	בְּיָסְדִי־	הָיִיתָ	אֵיפֹה	4
menawi	matura	bumi	nalika–Kula–mbangun–dhasar	panjenengan–wonten	Pundi	
	H5046	H0776	H3245	H1961	H0375	

בִינָה׃	יָדַעְתָּ
pangertosan	panjenengan–mangertos
H0998	H3045

> Sira ana ngendi, nalika Ingsun nalesi bumi. Munjuka manawa sira mangreti!

נָטָה	מִי־	אוֹ	תֵדָע	כִּי	מְמַדֶּיהָ	שָׂם	מִי־	5
mentangaken	sinten	utawi	panjenengan–mangertos	menawi	ukuran–ipun	masang	Sinten	
H5186	H4310		H3045		H4461		H4310	

קָו׃	עָלֶיהָ
tali–ukur	tumrap–piyambak–ipun

> Sapa kang nemtokake ukurane -- Sira rak sumurup? -- Tuwin sapa kang menthang tali ukurane?

פִּנָּתָהּ׃	אֶבֶן	יָרָה	מִי־	אוֹ	הָטְבָּעוּ	אֲדָנֶיהָ	מָה	עַל־	6
pojok–ipun	séla	mbucal	sinten	utawi	kalelebekaken	pondasi–ipun	punapa	Ing	
H6438	H0068		H4310		H2883	H0134	H4100		

> Pilar-pilare tumancep ing ngendi lan sapa kang masang watu pojokan,

7

בְּרָן־	יַחַד	כּוֹכְבֵי	בֹקֶר	וַיָּרִיעוּ	כָּל־	בְּנֵי	אֱלֹהִים׃
Nalika–nembang	sesarengan	lintang–ipun	enjing	lan–surak	sedaya	putra–putra–ipun	Gusti–Allah
		H3556	H1242	H7321	H3605		H0430

ing nalikane lintang-lintang esuk padha asuka-rena bebarengan tuwin para putraning Allah padha asurak-surak?

8

וַיָּסֶךְ	בִּדְלָתַיִם	יָם	בְּגִיחוֹ	מֵרֶחֶם	יֵצֵא׃
Lan–Kula–nutup	kanthi–lawang	seganten	nalika–muncrat	saking–guwa–garba	piyambak–ipun–medal
		H3220	H1518	H7358	H3318

Sapa kang mbendung sagara kalawan plawangan nalika lagi kumrasak metu saka ing guwa-garba,

9

בְּשׂוּמִי	עָנָן	לְבֻשׁוֹ	וַעֲרָפֶל	חֲתֻלָּתוֹ׃
Nalika–Kula–masang	mega	pangageman–ipun	lan–pepeteng–kandel	babetan–ipun
	H6051	H3830	H6205	H2854

nalika Sunkaryakake mega minangka sandhangane tuwin pepeteng minangka gegedhonge;

10

וָאֶשְׁבֹּר	עָלָיו	חֻקִּי	וָאָשִׂים	בְּרִיחַ	וּדְלָתָיִם׃
Lan–Kula–nyempal	tumrap–piyambak–ipun	wates–Kula	lan–Kula–masang	palang	lan–lawang
H7665		H2706		H1280	

nalika Ingsun nemtokake watese, sarta masang slarak lan lawang;

11

וָאֹמַר	עַד־	פֹּה	תָבוֹא	וְלֹא	תֹסִיף	וּפֹא־	יָשִׁית	בִּגְאוֹן	גַּלֶּיךָ׃
Lan–Kula–ngandika	ngantos	mriki	panjenengan–rawuh	lan–boten	langkung	lan–mriki	mandheg	gumedhé–ipun	ombak–panjenengan
H0559	H5704	H6311	H0935	H3808	H3254	H6311	H7896	H1347	H1530

nalika Ingsun ngandika: Tekan ing kene bae, aja kliwat, ana ing kene alunira kang gumunggung bakal padha katambak!

12

הֲמִיָּמֶיךָ	צִוִּיתָ	בֹּקֶר	[ידעתה]	[שחר]	(יִדַּעְתָּה)	(הַשַּׁחַר)	מְקֹמוֹ׃
Punapa–ing–dinten–panjenengan	panjenengan–prentahaken	enjing	[panjenengan–paring–ngertos]	[fajar]	(panjenengan–paring–ngertos)	(fajar)	panggenan–ipun
H3117	H6680	H1242	H3045	H7837	H3045	H7837	H4725

Ing sajroning uripira apa sira tau ngundang marang gagat-raina lan mrenahake bangbang wetan,

13

לֶאֱחֹז	בְּכַנְפוֹת	הָאָרֶץ	וְיִנָּעֲרוּ	רְשָׁעִים	מִמֶּנָּה׃
Kanggé–nyekel	ing–pojok–ipun	bumi	lan–dipunkebut	tiyang–duraka	saking–piyambak–ipun
H0270	H3671	H0776	H5287	H7563	

supaya padha nyekel poncoting bumi sarta ngebutake wong duraka?

14

תִּתְהַפֵּךְ	כְּחֹמֶר	חוֹתָם	וְיִתְיַצְּבוּ	כְּמוֹ	לְבוּשׁ׃
Kawangsulaken	kadosdene–lempung	segel	lan–jumeneng	kadosdene	pangageman
H2015		H2368	H3320	H3644	H3830

Bumi mau banjur salin rupa dadi lempung kang diecap, samubarang kabeh awujud kaya busana.

15
וְיִמָּנַע Lan-katahan H4513
מֵרְשָׁעִים saking-tiyang-duraka H7563
אוֹרָם pepadhang-ipun H0216
וּזְרוֹעַ lan-lengen H2220
רָמָה ingkang-inggil
תִּשָּׁבֵר׃ sempal H7665

Para wong duraka padha kailangan pepadhange, tangan kang kaacungake katugel.

16
הֲבָאתָ Punapa-panjenengan-rawuh H0935
עַד־ dhatèng H5704
נִבְכֵי־ sumber-ipun H5033
יָם seganten H3220
וּבְחֵקֶר lan-ing-panaliten-ipun H2714
תְּהוֹם jurang H8415
הִתְהַלָּכְתָּ׃ panjenengan-mlampah H1980

Apa sira wus bisa tumurun nganti tekan ing etuking sagara lan wus ndlajahi dhasaring samodra-raya?

17
הֲנִגְלוּ Punapa-dipunbikak H1540
לְךָ kanggé-panjenengan
שַׁעֲרֵי־ gapura-ipun H8179
מָוֶת pejah H4194
וְשַׁעֲרֵי lan-gapura-ipun H8179
צַלְמָוֶת ayang-ayanganing-pejah H6757
תִּרְאֶה׃ panjenengan-mirsani H7200

Apa gapuraning pati wus padha katon marang sira sarta apa sira wus ndeleng lawanging teleng palimengan?

18
הִתְבֹּנַנְתָּ Punapa-panjenengan-mangertosi H0995
עַד־ ngantos H5704
רַחֲבֵי־ jembar-ipun H7338
אָרֶץ bumi H0776
הַגֵּד matura H5046
אִם־ menawi
יָדַעְתָּ panjenengan-mangertos H3045
כֻלָּהּ׃ sedaya H3605

Apa sira mangreti jembaring bumi? Caritakna, manawa sira wus nyumurupi iku kabeh!

19
אֵי־ Pundi H0335
זֶה punika H2088
הַדֶּרֶךְ margi H1870
יִשְׁכָּן־ manggen H7931
אוֹר pepadhang H0216
וְחֹשֶׁךְ lan-pepeteng H2822
אֵי־ pundi H0335
זֶה punika H2088
מְקֹמוֹ׃ panggenan-ipun H4725

Ana ing ngendi dalan kang anjog ing papan padununganing pepadhang, lan ana ing ngendi prenahe pepeteng,

20
כִּי Supados
תִקָּחֶנּוּ panjenengan-mbeta-piyambak-ipun H3947
אֶל־ dhatèng H0413
גְּבוּלוֹ wates-ipun H1366
וְכִי־ lan-supados
תָבִין panjenengan-mangertosi H0995
נְתִיבוֹת margi-ipun
בֵּיתוֹ׃ griya-ipun

supaya sira banjur bisa mrenahake ana ing wewengkone dhewe-dhewe lan nyumurupi dalan-dalan kang anjog ing padunungane?

21
יָדַעְתָּ Panjenengan-mangertos H3045
כִּי־ amargi
אָז nalika-punika
תִּוָּלֵד panjenengan-dipunlairaken H3205
וּמִסְפַּר lan-cacah H4557
יָמֶיךָ dinten-panjenengan H3117
רַבִּים׃ kathah

Mesthine sira wus sumurup, amarga nalika samana sira wus lair, lan wus akeh cacahing dinanira!

22
הֲבָאתָ Punapa–panjenengan–mlebet H0935
אֶל־ dhatèng H0413
אֹצְרוֹת simpenan–ipun H0214
שָׁלֶג salju H7950
וְאֹצְרוֹת lan–simpenan–ipun H0214
בָּרָד wos–es H1259
תִרְאֶה׃ panjenengan–mirsani H7200

Apa sira wus lumebu ing gedhong parawatane salju, sarta apa wus ndeleng parawatane udan krikil,

23
אֲשֶׁר־ Ingkang
חָשַׂכְתִּי Kula–simpen H2820
לְעֶת־ kanggé–wekdal–ipun H6256
צָר kasusahan
לְיוֹם kanggé–dinten–ipun H3117
קְרָב perang H7128
וּמִלְחָמָה׃ lan–peperangan H4421

kang Ingsun simpen kanggo ing dina karubedan, kanggo ing mangsa pacampuhan lan perang?

24
אֵי־ Pundi H0335
זֶה punika H2088
הַדֶּרֶךְ margi H1870
יֵחָלֶק kabagi
אוֹר pepadhang H0216
יָפֵץ kasebar
קָדִים angin–wétan H6921
עֲלֵי־ tumrap
אָרֶץ׃ bumi H0776

Ana ing ngendi dalane menyang ing papan sumebaring pepadhang, lan papan pencaring angin ing salumahing bumi?

25
מִי־ Sinten H4310
פִלַּג mbukak H6385
לַשֶּׁטֶף kanggé–banjir H7858
תְּעָלָה kalen
וְדֶרֶךְ lan–margi H1870
לַחֲזִיז kanggé–kilat H2385
קֹלוֹת׃ gludhug

Sapa kang karya ilen-ilening udan deres lan dalan kanggo kilating gludhug,

26
לְהַמְטִיר Kanggé–ngesokaken–jawah H4305
עַל־ tumrap
אֶרֶץ tanah H0776
לֹא־ boten–wonten H3808
אִישׁ tiyang H0376
מִדְבָּר ara–ara–samun
לֹא־ boten–wonten H3808
אָדָם manungsa H0120
בּוֹ׃ ing–piyambak–ipun

supaya tanah kang ora dienggoni ing wong lan ara-ara kang suwung padha kodanan;

27
לְהַשְׂבִּיעַ Kanggé–nyekapi H7646
שֹׁאָה karisakan
וּמְשֹׁאָה lan–sepi H4875
וּלְהַצְמִיחַ lan–kanggé–nuwuhaken H6779
מֹצָא tuwuh–ipun H4161
דֶשֶׁא׃ rumput H1877

sarta supaya pasamunan lan tanah kang ludhes padha kawaregan apadene suket-suket padha thukul seger?

28
הֲיֵשׁ־ Punapa–wonten H3426
לַמָּטָר kanggé–jawah H4306
אָב rama H0001
אוֹ utawi
מִי־ sinten H4310
הוֹלִיד nglairaken H3205
אֶגְלֵי־ tetes–ipun H0096
טָל׃ bun H2919

Apa udan iku ana bapakne? Sarta sapa kang nganakake tetesing ebun?

29
מִבֶּטֶן Saking–guwa–garba H0990
מִי sinten H4310
יָצָא medal H3318
הַקָּרַח ès H7140
וּכְפֹר lan–bun–beku
שָׁמַיִם langit H8064
מִי sinten H4310
יְלָדוֹ׃ nglairaken H3205

Es iku metu saka ing guwa-garbane sapa, lan ebun kang njendhel ing langit iku sapa kang nglairake?

יִתְלַכָּדוּ׃	תְהוֹם	וּפְנֵי	יִתְחַבָּאוּ	מַיִם	כָּאֶבֶן	30
kabeku	jurang	lan-pasuryan-ipun	dados-atos	toya	Kadosdene-séla	
H3920	H8415	H6440	H2244	H4325	H0068	

Banyu njendhel nganti kaya watu, lan lumahing samodra dadi atos.

כְּסִיל	מֹשְׁכוֹת	אוֹ־	כִּימָה	מַעֲדַנּוֹת	הֲתְקַשֵּׁר	31
Orion	tali-ipun	utawi	Pleiades	ranteyan-ipun	Punapa-panjenengan-saged-naleni	
H3685	H4189		H3598	H4575	H7194	

תְּפַתֵּחַ׃
panjenengan-ngeculaken

Apa sira bisa mbundheli talining lintang Wuluh, lan nguculi bebandaning lintang Wluku?

עַל־	וְעַיִשׁ	בְּעִתּוֹ	מַזָּרוֹת	הֲתֹצִיא	32
kaliyan	lan-Beruang	ing-wekdal-ipun	lintang-lintang	Punapa-panjenengan-medalaken	
	H5906	H6256	H4216	H3318	

תַנְחֵם׃	בָנֶיהָ
panjenengan-nuntun	anak-anak-ipun
H5148	

Apa sira bisa ngetokake lintang Bima Suci ing kala mangsane, lan nuntun lakune lintang Prau saanak-anake?

תָּשִׂים	אִם־	שָׁמָיִם	חֻקּוֹת	הֲיָדַעְתָּ	33
panjenengan-masang	menawi	langit	pranatan-ipun	Punapa-panjenengan-mangertos	
		H8064	H2708	H3045	

בָאָרֶץ׃	מִשְׁטָרוֹ
ing-bumi	pamarentahan-ipun
H0776	H4896

Apa sira nyumurupi pranataning langit sarta netepake anggone mrentah ana ing bumi?

מַיִם	וְשִׁפְעַת־	קוֹלֶךָ	לָעָב	הֲתָרִים	34
toya	lan-akathah-ipun	swanten-panjenengan	dhatèng-mega	Punapa-panjenengan-ngangkat	
H4325	H8229		H5645		

תְּכַסֶּךָּ׃
nutupi-panjenengan
H3680

Apa sira bisa ngulukake swaranira nganti tekan ing mega, temah sira banjur kebanjiran?

וְיֹאמְרוּ	וְיֵלֵכוּ	בְרָקִים	הַתְשַׁלַּח	35
lan-piyambak-ipun-ngandika	lan-piyambak-ipun-kesah	kilat	Punapa-panjenengan-ngirim	
H0559	H3212		H7971	

הִנֵּנוּ׃	לְךָ
Mriki-kula	dhatèng-Panjenengan
H2009	

Apa sira bisa nglepasake kilat, temah padha samber-samberan kalawan calathu marang sira: Sandika?

לַשֶּׂכְוִי	נָתַן	מִי־	אוֹ	חָכְמָה	בַּטֻּחוֹת	שָׁת	מִי־	36
dhatèng-manuk-jago	maringi	sinten	utawi	kawicaksanan	ing-ati	masang	Sinten	
H7907	H5414	H4310		H2451	H2910	H7896	H4310	

בִינָה׃
pangertosan
H0998

Sapa kang ndunungake kawicaksanan ana ing mega utawa sapa kang paring budi marang mendhung?

37

מִֽי־	Sinten	H4310
יְסַפֵּר	ngetang	
שְׁחָקִים	mega	H7834
בְּחָכְמָה	kanthi–kawicaksanan	H2451
וְנִבְלֵי	lan–gendul–toya–ipun	
שָׁמַיִם	langit	H8064
מִי	sinten	H4310
יַשְׁכִּיב׃	niduraken	H7901

Sapa bisa ngetung mendhung kalawan kawicaksanan, lan sapa kang bisa nyuntak ejuning langit,

38

בְּצֶקֶת	Nalika–kaesok	H3332
עָפָר	lebu	H6083
לַמּוּצָק	dados–cetak	H4165
וּרְגָבִים	lan–lemah	H7263
יְדֻבָּקוּ׃	nempel–sesarengan	H1692

nalika lebu njendhel dadi logam tuwin prongkalan lemah padha lelengketan dadi siji?

39

הֲתָצוּד	Punapa–panjenengan–mburu	
לְלָבִיא	kanggé–singa–èstri	
טָרֶף	cecepengan	H2964
וְחַיַּת	lan–gesang–ipun	
כְּפִירִים	singa–anem	
תְּמַלֵּא׃	panjenengan–nyekapi	H4390

(39-1) Apa sira bisa nggolekake memangsaning singa wadon, lan bisa maremake marang singa enom,

40

כִּי־	Nalika	
יָשֹׁחוּ	piyambak–ipun–ndhodhok	H7817
בַמְּעוֹנוֹת	ing–pondhokan–ipun	H4585
יֵשְׁבוּ	piyambak–ipun–lenggah	H3427
בַסֻּכָּה	ing–tarub	H5521
לְמוֹ־	kanggé	H3926
אָרֶב׃	sukunan	H0695

(39-2) manawa padha mendhek-mendhek ana ing guwane manawa padha ndingkik ana ing grumbulan?

41

מִי	Sinten	H4310
יָכִין	nyawisaken	
לָעֹרֵב	kanggé–gagak	H6158
צֵידוֹ	tedhan–ipun	
כִּי־	nalika	
[ילדו]	[anak–ipun]	H3206
(יְלָדָיו)	(anak–ipun)	H3206
אֶל־	dhatèng	H0413
אֵל	Gusti–Allah	H0410
יְשַׁוֵּעוּ	sesambat	H7768
יִתְעוּ	piyambak–ipun–kluyuran	H8582
לִבְלִי־	tanpa	H1097
אֹכֶל׃	tedhan	H0400

(39-3) Sapa kang nyawisake pakaning gagak, manawa anake padha sesambat marang Gusti Allah, padha klambarangan marga ora ana pangan?